



96. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT) (BATTPMA)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT) (BATTPMA)

Razglušam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT) (BATTPMA), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. septembra 2006.

Št. 001-22-128/06
Ljubljana, dne 4. oktobra 2006

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO O SPREMEMBI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO O TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT) (BATTPMA)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT), podpisan v Ljubljani 14. septembra 2006.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

med

Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT)

Vlada Republike Slovenije in Avstrijska zvezna vlada sta se
– v prizadevanju za poglobljanje dobrih sosedskih odnosov in
– v interesu spodbujanja čezmejnega sodelovanja dogovorili

A B K O M M E N

zwischen

der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung über die Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung über den Touristenverkehr im Grenzgebiet (INTERREG/PHARE–CBC–GRENZPANORAMAWEG)

Die Regierung der Republik Slowenien und die Österreichische Bundesregierung sind
– im Bestreben, die gutnachbarlichen Beziehungen weiter zu vertiefen und
– im Interesse der Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit übereingekommen,

o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT), sklenjenega 1. avgusta 1999 v Schlossbergu/Gradišću, kot sledi:

1. člen

1. člen sporazuma se nadomesti z naslednjim besedilom:

(1) Če sporazum ne določa drugače, smejo osebe, navedene v nadaljevanju, na navedenih mejnih prehodih in poteh ob državni meji prestopiti slovensko-avstrijsko državno mejo z veljavno potno listino, se na ozemlju druge države pogodbenice z upoštevanjem markiranih poti gibati v obe smeri, se napotiti proti spodaj označenim izletniškim ciljem in pri tem obiskati gostišča ob poti.

a) Državljeni držav članic Evropske unije in držav pogodbenic Evropskega gospodarskega prostora ter državljani Švicarske konfederacije;

b) družinski člani državljanov držav članic Evropske unije in držav pogodbenic Evropskega gospodarskega prostora ter državljanov Švicarske konfederacije, ki imajo državljanstvo tretje države in za katere velja prost pretok oseb po določbah prava Skupnosti. Za osebe iz te točke ostajajo pravni predpisi o obveznosti vizuma, ki veljajo na ozemlju pogodbenic, nespremenjeni.

c) Šolarji z državljanstvom tretje države, ki zakonito bivajo v državi članici Evropske unije, v skladu s pogoji, določenimi v sklepu Sveta z dne 30. novembra 1994 (94/795/JI) o skupnem ukrepu o olajšavah za potovanje za učence iz tretjih držav s stalnim prebivališčem v državi članici, sprejetem na podlagi člena K.3(2)(b) Pogodbe o Evropski uniji.

(2) Državljeni tretjih držav, za katere v nobeni državi pogodbenici ne velja vizumska obveznost, lahko mejo prestopijo z veljavnim potnim listom.

(3) Za osebe iz alineje b prvega odstavka ter drugega odstavka ostajajo pravni predpisi o obveznosti vizuma, ki veljajo na ozemlju pogodbenic, nespremenjeni.

2. člen

(1) Besedilo 9. točke 2. člena sporazuma se nadomesti z naslednjim besedilom:

"Na slovenskem ozemlju ob državni meji od mejnega prehoda Jurij – Langegg/Vrhovci do mejnega kamna X/1 mimo domačije Doppler in ali mimo domačije Dreisiebner po poti od mejnega kamna IX/296 na avstrijski strani do posestva Trunk in mejnega prehoda Špičnik – Sulztal/Slatinski Dol pri mejnem kamnu IX/268 ali na slovenski strani mimo domačije Gaube do mejnega prehoda Špičnik – Sulztal/Slatinski Dol pri mejnem kamnu IX/268. Naprej mimo domačij Balun, Elšnik, Jamnik in ali do mejnega prehoda Svečina – Berghausen pri mejnem kamnu IX/95 ali naprej po slovenskem ozemlju mimo domačije Vresner do mejnega prehoda Plač – Ehrenhausen/Ernovž pri mejnem kamnu IX/1 ter mimo domačij Repolusk in Ribič do mejnega prehoda Šentilj – Spiefeld/Špilje pri mejnem kamnu VIII/71."

das Abkommen zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung über den Touristenverkehr im Grenzgebiet (INTERREG/PHARE–CBC–GRENZPANORAMAWEG), geschlossen am 1. August 1999 in Schlossberg, wie folgt zu novellieren:

Artikel 1

Artikel 1 des Abkommens wird durch folgende Formulierung ersetzt:

(1) Die in der Folge angeführten Personen dürfen, wenn durch das Abkommen nicht anderes bestimmt ist, an den angeführten Grenzübergangsstellen und auf den entlang der Staatsgrenze führenden Wegen die slowenisch-österreichische Staatsgrenze mit einem gültigen Reisedokument überschreiten, sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Einhaltung der markierten Wege in beiden Richtungen bewegen, sich zu den unten bezeichneten Ausflugszielen begeben und dabei die an den Wegen gelegenen Gaststätten besuchen.

a) Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Union und der Vertragsstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes sowie Staatsangehörige der Schweizer Eidgenossenschaft;

b) Familienangehörige von Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union und der Vertragsstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes sowie von Staatsangehörigen der Schweizer Eidgenossenschaft, die die Staatsangehörigkeit eines Drittstaates besitzen und denen das Recht auf Freizügigkeit gemäß den Bestimmungen des Gemeinschaftsrechts zukommt. Für die in diesem Punkt genannten Personen bleiben die auf dem Gebiet der Vertragsparteien geltenden Rechtsvorschriften betreffend die Sichtvermerkspflicht unberührt.

c) Schüler, die die Staatsangehörigkeit eines Drittstaates besitzen und in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union ihren rechtmäßigen Aufenthalt haben, gemäß der Voraussetzungen, die im Beschluss des Rates vom 30. November 1994 (94/795/JI) über die vom Rat aufgrund von Artikel K.3 Absatz 2 Buchstabe b) des Vertrages über die Europäische Union beschlossene gemeinsame Maßnahme über Reiseerleichterungen für Schüler von Drittstaaten mit Wohnsitz in einem Mitgliedstaat festgelegt sind.

(2) Drittausländern, die in keinem der Vertragsstaaten der Sichtvermerkspflicht unterliegen, ist der Grenzübertritt mit einem gültigen Reisepass gestattet.

(3) Für die unter Absatz 1 lit. b und Absatz 2 genannten Personen bleiben die auf dem Gebiet der Vertragsparteien geltenden Rechtsvorschriften betreffend die Sichtvermerkspflicht unberührt.

Artikel 2

(1) Artikel 2 Punkt 9 des Abkommens wird durch folgende Formulierung ersetzt:

„Auf slowenischem Gebiet entlang der Staatsgrenze von der Grenzübergangsstelle Jurij–Langegg/Vrhovci bei Grenzstein X/1 über das Gehöft Doppler und entweder über das Gehöft Dreisiebner, den Verbindungsweg bei Grenzstein IX/296 auf österreichischer Seite zum Anwesen Trunk und bis zur Grenzübergangsstelle Špičnik – Sulztal/Slatinski Dol bei Grenzstein IX/268 oder auf slowenischer Seite über das Gehöft Gaube bis zur Grenzübergangsstelle Špičnik – Sulztal/Slatinski Dol bei Grenzstein IX/268. Weiter vorbei an den Gehöften Balun, Elšnik, Jamnik und entweder zur Grenzübergangsstelle Svečina – Berghausen bei Grenzstein IX/95 oder weiter auf slowenischem Gebiet über das Gehöft Vresner zur Grenzübergangsstelle Plač – Ehrenhausen/Ernovž bei Grenzstein IX/1, sowie an den Gehöften Repolusk und Ribič, vorbei an der Grenzübergangsstelle Šentilj – Spiefeld/Špilje bei Grenzstein VIII/71.“

(2) V 2. členu sporazuma se za 11. točko vstavi nova 12. točka, ki se glasi:

"12. Črnci – Halbenrain/Obrajna

Ob uporabi kolesarske poti, ki poteka od Gornje Radgone do Vratje vasi na obeh straneh reke Mure in prehod čez reko Muro in s tem čez državno mejo v kraju Črnci na parcelah številka 24/6 in 24/7 v k. o. Črnci pri mejnem kamnu IV/100.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

na slovenskem ozemlju vas Apače in v bližini Vratje vasi Turistično-rekreacijski center Konjišče, kjer je mogoč tudi ribolov;

na avstrijskem ozemlju pa hotelski kompleks s termalnim kopališčem v Bad Radkersburgu/Radgonskih Toplicah in kopališče v Murecku/Cmureku."

(3) Sedanja 12. točka postane nova 13. točka.

3. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici obvestili o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek veljavnosti.

Sestavljeno v Ljubljani dne 14. septembra 2006 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Andrej Šter l.r.

Za Avstrijsko zvezno
vlado
Valentin Inzko l.r.

(2) Im Artikel 2 des Abkommens wird nach Punkt 11 ein neuer Punkt 12 hinzugefügt, der lautet:

"12. Črnci – Halbenrain

Bei der Benützung des Radwegs zwischen Gornja Radgona und Vratja vas auf beiden Seiten der Mur und der Übergang über die Mur und damit auch der Staatsgrenze im Ort Črnci, auf Grundstücken Nr. 24/6 und 24/7, Katastralgemeinde Črnci, Grenzstein IV/100.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet Dorf Apače und in der Nähe von Vratja vas das Tourismus- und Freizeitzentrum Konjišče, wo auch Angeln angeboten wird.

Auf österreichischem Gebiet der Hotelkomplex mit Thermalbad in Bad Radkersburg und Schwimmbad in Mureck."

(3) Der bisherige Punkt 12 wird zum neuen Punkt 13.

Artikel 3

Das Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem sich die Vertragsstaaten die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben.

Geschehen zu Ljubljana am 14. 9. 2006 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Republik Slowenien
Andrej Šter e.h.

Für die Österreichische
Bundesregierung
Valentin Inzko e.h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 327-01/93-3/7
Ljubljana, dne 26. septembra 2006
EPA 1038-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr.med., l.r.

97. Uredba o ratifikaciji Spremembe prvega odstavka 20. člena Konvencije o odpravi vseh oblik diskriminacije žensk

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPREMEMBE PRVEGA ODSTAVKA 20. ČLENA KONVENCIJE O ODPRAVI VSEH
OBLIK DISKRIMINACIJE ŽENSK**

1. člen

Ratificira se Sprememba prvega odstavka 20. člena Konvencije o odpravi vseh oblik diskriminacije žensk, sprejeta na 8. zasedanju držav pogodbenic 22. maja 1995.

2. člen

Besedilo spremembe se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A M E N D M E N T**to article 20, paragraph (1)
of the Convention on the Elimination
of All Forms of Discrimination Against Women
Adopted at the eight meeting
of the States parties on 22 May 1995**

1. Decide to replace article 20, paragraph 1, of the Convention on the Elimination of Discrimination against Women with the following text:

"The Committee shall normally meet annually in order to consider the reports submitted in accordance with article 18 of the present Convention. The duration of the meetings of the Committee shall be determined by a meeting of the States parties to the present Convention, subject to the approval of the General Assembly.";

2. Recommend that the General Assembly, at its fiftieth session, take note with approval of the amendment;

3. Decide that the amendment shall enter into force following consideration by the General Assembly and when it has been accepted by a two-thirds majority of States parties which shall have so notified the Secretary-General as depositary of the Convention.

S P R E M E M B A**prvega odstavka 20. člena
Konvencije o odpravi vseh oblik
diskriminacije žensk, ki je bila sprejeta
na osmem zasedanju držav pogodbenic
22. maja 1995**

1. Sklenejo, da se prvi odstavek 20. člena Konvencije o odpravi vseh oblik diskriminacije žensk nadomesti z besedilom:

"Odbor se običajno sestane enkrat letno in obravnava poročila, predložena po 18. členu konvencije. Trajanje sestankov odbora se določi na sestanku držav pogodbenic te konvencije in ga odobri Generalna skupščina."

2. Priporočajo, naj se Generalna skupščina na petdesetem zasedanju seznanj s spremembo in jo odobri.

3. Sklenejo, da bo sprememba začela veljati po obravnavi na Generalni skupščini in po tem, ko jo bosta sprejeli dve tretjini držav pogodbenic, ki bodo o tem uradno obvestile generalnega sekretarja kot depozitarja konvencije.

3. člen

Za izvajanje spremembe skrbi Vlada Republike Slovenije – Urad za enake možnosti.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-57/2006
Ljubljana, dne 21. septembra 2006
EVA 2006-1811-0144

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

98. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ruske federacije

Na podlagi četrte alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO RUSKE FEDERACIJE****1. člen**

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ruske federacije, podpisan v Moskvi 31. maja 2006.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in ruskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO RUSKE FEDERACIJE**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Ruske federacije, v nadaljevanju pogodbenika,

izhajajoč iz razvijanja obstoječih dvostranskih odnosov med državama, ki temeljijo na vzajemnosti in spoštovanju interesov,

upoštevaje Deklaracijo o prijateljskih odnosih in sodelovanju med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo z dne 12. septembra 2002,

z namenom, da podpirata stike med oboroženimi silami Republike Slovenije in oboroženimi silami Ruske federacije,

sglašata z naslednjim:

1. člen**Področja sodelovanja**

Pogodbenika razvijata sodelovanje na teh temeljnih področjih:

- izmenjava mnenj, izkušenj in informacij o zadevah, ki so v obojestranskem interesu, in o vprašanih sodelovanja z namenom krepite medsebojnega zaupanja in mednarodne varnosti;
- izmenjava izkušenj na področju mirovne dejavnosti;
- razvijanje stikov na področju topografije, kartografije, vojne zgodovine, vojaškega zdravstva, kulture in športa;
- druga področja sodelovanja na podlagi soglasja med pogodbenikoma.

2. člen**Oblike sodelovanja**

Pogodbenika uresničujeta sodelovanje na področjih iz 1. člena tega sporazuma, kot sledi:

- uradni in delovni obiski vodilnih predstavnikov ministrstev za obrambo ter visokih častnikov oboroženih sil Republike Slovenije in oboroženih sil Ruske federacije;
- izmenjava delegacij na različnih ravneh;
- sodelovanje na vojaških vajah in prisotnost na njih v vlogi opazovalcev;
- posvetovanja in izmenjava izkušenj;
- medsebojno vabljenje na konference, seminarje in simpozije;
- določanje, usklajevanje in organizacija skupnih aktivnosti v skladu s področji iz 1. člena tega sporazuma;
- srečanja skupnih delovnih skupin, ustanovljenih zaradi reševanja konkretnih vprašanj vojaškega sodelovanja

С О Г Л А Ш Е Н И Е**МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ОБОРОНЫ РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИЯ И МИНИСТЕРСТВОМ ОБОРОНЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Министерство обороны Республики Словения и Министерство обороны Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из развития существующих двусторонних отношений между обоими государствами на основе взаимности и уважения интересов,

руководствуясь Декларацией о дружественных отношениях и сотрудничестве между Республикой Словенией и Российской Федерацией от 12 сентября 2002 года,

имея целью поддержание связей между Вооруженными Силами Республики Словения и Вооруженными Силами Российской Федерации,

согласились о нижеследующем:

Статья 1**Направления сотрудничества**

Стороны развивают сотрудничество в следующих основных направлениях:

- обмен мнениями, опытом и информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес, в том числе по вопросам сотрудничества в целях укрепления взаимного доверия и международной безопасности;
- обмен опытом миротворческой деятельности;
- развитие связей в области топографии, картографии, военной истории, военной медицины, культуры и спорта;
- другие направления сотрудничества по взаимному согласованию Сторон.

Статья 2**Формы сотрудничества**

Реализацию указанных в статье 1 настоящего Соглашения направлений сотрудничества Стороны осуществляют в следующих формах:

- официальные и рабочие визиты руководителей министерств обороны и руководящего состава Вооруженных Сил Республики Словении и Вооруженных Сил Российской Федерации;
- обмен делегациями различного уровня;
- участие в военных учениях и присутствие на них в качестве наблюдателей;
- консультации и обмен опытом;
- взаимное приглашение на конференции, семинары и симпозиумы;
- определение, согласование и проведение совместных мероприятий в соответствии с направлениями, предусмотренными в статье 1 настоящего Соглашения;
- встречи совместных рабочих групп, создаваемых для решения конкретных вопросов военного сотрудничества;

– in druge oblike sodelovanja na podlagi soglasja med pogodbenikoma.

3. člen Posamezni dogovori

Za uresničevanje posameznih področij sodelovanja v okviru tega sporazuma lahko pogodbenika sklepata posamezne dogovore.

4. člen Delovne skupine

Pogodbenika lahko ustanovljata delovne skupine z namenom, da se uskladijo in pripravijo aktivnosti vojaškega sodelovanja.

Če je to potrebno, pogodbenika določita sestavo in način dela teh skupin s posameznimi protokoli, ki jih podpišeta pooblaščen predstavnik pogodbenikov.

5. člen Načrti sodelovanja

Pogodbenika izvajata sodelovanje na podlagi letnih načrtov sodelovanja, ki določajo konkretne aktivnosti sodelovanja, datume in kraje njihove izvedbe ter število udeležencev.

Delovne skupine pogodbenikov pripravijo letne načrte sodelovanja za vsako naslednje koledarsko leto po predhodni izmenjavi predlogov, poslanih do 1. novembra prejšnjega leta.

Po uskladitvi letnih načrtov sodelovanja jih podpišeta pooblaščen predstavnik pogodbenikov.

6. člen Finančne določbe

Pri izvajanju aktivnosti, predvidenih z letnim načrtom sodelovanja, pogodbenika izhajata iz tega:

– pogodbenik pošiljatelj poravnava potne stroške, povezane s prevozom do predhodno dogovorjenega kraja v državi pogodbenika sprejemnika in nazaj, ter stroške službene poti;

– pogodbenik sprejemnik zagotovi plačilo vseh stroškov prevoza, povezanih s potovanjem oseb pogodbenika pošiljatelja na ozemlju svoje države ter stroškov, povezanih z namestitvijo, prehrano in organizacijo drugih aktivnosti, kot so kulturne, pa tudi stroškov za nujno zdravstveno pomoč, pri čemer mora stroške, povezane z vrnitvijo osebe, ki je potrebovala zdravljenje, na ozemlje njene države, poravnati pogodbenik pošiljatelj;

– pogodbenik sprejemnik ne nadomesti stroškov nezgodnega zavarovanja osebam pogodbenika pošiljatelja;

– kadar je v delegaciji več kot 5 oseb ali obisk poteka zunaj usklajenega letnega načrta sodelovanja, se pogodbenika dogovorita o načinu plačevanja stroškov;

– stroške aktivnosti, ki se izvajajo v interesu enega pogodbenika, poravnava zainteresirani pogodbenik, če se pogodbenika nista dogovorila drugače.

7. člen Varovanje podatkov

Podatki, pridobljeni v okviru tega sporazuma, se uporabljajo izključno za namene tega sporazuma. Pogodbenika se lahko predhodno dogovorita o nujnosti varovanja določenih informacij o sodelovanju.

Pogodbenika določita tajnost podatkov, poslanih za uresničevanje tega sporazuma ali nastalih med sodelovanjem. Ti podatki se varujejo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenikov.

и других формах сотрудничества по взаимному согласованию Сторон.

Статья 3 Отдельные договоры

Для реализации отдельных направлений сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны могут заключать отдельные договоры.

Статья 4 Рабочие группы

Для согласования и подготовки мероприятий военного сотрудничества Стороны могут создавать рабочие группы.

Состав и порядок деятельности рабочих групп определяются Сторонами, при необходимости, отдельными протоколами, подписываемыми уполномоченными представителями Сторон.

Статья 5 Планы сотрудничества

Стороны осуществляют сотрудничество на основе годовых планов сотрудничества, определяющих конкретные мероприятия сотрудничества, сроки и места их проведения, а также количество участников.

Разработка планов на каждый последующий календарный год осуществляется рабочими группами Сторон после предварительного обмена предложениями, направляемыми до 1 ноября предшествующего года.

После согласования годовые планы сотрудничества подписываются уполномоченными представителями Сторон.

Статья 6 Финансовые положения

При выполнении мероприятий, предусмотренных годовым планом сотрудничества, Стороны исходят из следующего:

направляющая Сторона принимает на себя транспортные расходы, связанные с проездом до заранее оговоренного места в государстве приглашающей Стороны и обратно, расходы по командированию;

принимающая Сторона обеспечивает оплату всех транспортных расходов, связанных с перемещением по территории своего государства лиц, командированных направляющей Стороной, расходов по размещению, питанию и организации других мероприятий, в том числе культурных, а также неотложной медицинской помощи, при этом расходы, связанные с возвращением нуждающегося в лечении на территорию своего государства, возлагаются на направляющую Сторону;

принимающая Сторона не возмещает расходов, связанных со страхованием от несчастного случая лиц направляющей Стороны;

в тех случаях, когда состав делегации превышает 5 человек или визит осуществляется вне согласованного годового плана сотрудничества порядок оплаты расходов определяется Сторонами на основе отдельных договоренностей;

оплата расходов на мероприятия, проводимые в интересах одной из Сторон, производится заинтересованной в его проведении Стороной, если Стороны не договорились об ином.

Статья 7 Защита информации

Информация, передаваемая в рамках настоящего Соглашения, используется исключительно в его целях. Стороны могут предварительно договориться о необходимости сохранения в тайне определенных сведений о сотрудничестве.

Стороны устанавливают конфиденциальность информации, передаваемой в целях реализации настоящего Соглашения или являющейся результатом его выполнения. Такая информация обеспечивается защитой в соответствии с национальным законодательством Сторон.

Pogodbenika omejeta število oseb, ki imajo dostop do tajnih podatkov drugega pogodbenika. Pošiljanje tajnih podatkov med pogodbenikoma poteka dokumentirano v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenikov.

Pogodbenik ne bo brez predhodnega pisnega soglasja drugega pogodbenika poslal tretji strani podatkov, pridobljenih ali skupaj pripravljenih med izvajanjem tega sodelovanja na podlagi tega sporazuma.

Pogodbenika sta upravičena do postavljanja pogojev dodatnega varovanja poslanih podatkov, ki so za drugega pogodbenika zavezujoči, če to ni v neskladju z notranjo zakonodajo.

Predstavnikom pogodbenikov se dovoli vstop v vojaške objekte ali vojaškoindustrijska podjetja v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenikov.

Način izmenjave podatkov, ki v Ruski federaciji veljajo za državno skrivnost ali zaupne podatke, v Republiki Sloveniji pa za tajne podatke, kot tudi ukrepi za njihovo varovanje, se določijo s posebnim medvladnim sporazumom, sklenjenim pred pošiljanjem teh podatkov.

8. člen

Reševanje sporov

Nesoglasja, ki lahko nastanejo pri razlagi in izvajanju tega sporazuma, pogodbenika rešujeta z medsebojnimi posvetovanji in pogajanjem.

9. člen

Končne določbe

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega obvestila, s katerim se pogodbenika pisno obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.

Ta sporazum se sklene za pet let. Njegova veljavnost se samodejno podaljšuje za naslednje petletno obdobje, če en pogodbenik najmanj 6 mesecev pred potekom tega obdobja pisno ne obvesti drugega pogodbenika, da namerava odpovedati sporazum. Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma določbe 7. člena tega sporazuma veljajo še naprej, če se pogodbenika nista dogovorila drugače.

Sklenjeno v Moskvi dne 31. maja 2006 v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije
Karl Erjavec l.r.

Za Ministrstvo za obrambo
Ruske federacije
Jurij Balujevski l.r.

Стороны ограничивают количество лиц, имеющих доступ к конфиденциальной информации другой Стороны. Передача конфиденциальной информации между Сторонами оформляется документально в соответствии с национальным законодательством Сторон.

Ни одна из Сторон не будет без предварительного письменного согласия другой Стороны передавать третьей стороне информацию, полученную или совместно разработанную в ходе данного сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

Каждая Сторона имеет право устанавливать условия по дополнительной защите передаваемой информации, обязательные для исполнения другой Стороной, если это не противоречит национальному законодательству.

Допуск представителей Сторон на военные объекты или предприятия военно-промышленного комплекса производится в порядке, установленном национальным законодательством Сторон.

Порядок обмена информацией, которая в Российской Федерации отнесена к государственной тайне или конфиденциальной информации, а в Республике Словения – к секретной информации, а также меры по ее защите определяются отдельным межправительственным соглашением, заключенным до передачи такой информации.

Статья 8

Разрешение споров

Разногласия, которые могут возникнуть при толковании и реализации настоящего Соглашения, Стороны решают путем взаимных консультаций и переговоров.

Статья 9

Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Его действие автоматически продлевается на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие. В случае прекращения действия настоящего Соглашения положения статьи 7 настоящего Соглашения остаются в силе, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Москве 31 мая 2006 года в двух экземплярах, каждый на русском и словенском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Za Министерство обороны
Республики Словения
Карл Эрьявец

Za Министерство обороны
Российской Федерации
Юрий Балуевский

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Št. 00724-52/2006
Ljubljana, dne 24. avgusta 2006
EVA 2006-1811-0140

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

99. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Romunije o sodelovanju na obrambnem področju

Na podlagi četrte alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NARODNO OBRAMBO ROMUNIJE O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Romunije o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan v Bukarešti 4. aprila 2006.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NARODNO OBRAMBO ROMUNIJE O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za narodno obrambo Romunije, v nadaljevanju "pogodbenika", sta se

- ob upoštevanju ciljev in načel Ustanovne listine Združenih narodov in Severnoatlantske pogodbe,
- v želji po spodbujanju večjega sodelovanja v mednarodnih odnosih na obrambnem področju,
- zaradi vzpostavljanja in razvijanja medsebojnih odnosov na podlagi načel enakosti pravic in medsebojnih koristi

dogovorili o naslednjem:

1. člen

NAMEN SPORAZUMA

Namen tega sporazuma je zagotavljanje potrebnega pravnega okvira za sodelovanje med pogodbenikoma na obrambnem področju, ki se nanaša na vprašanja v obojestranskem interesu in je v mejah pristojnosti iz njunih notranjih zakonodaj.

2. člen

PODROČJA SODELOVANJA

(1) Sodelovanje med pogodbenikoma bo potekalo na teh področjih:

- a) obrambna in varnostna politika,
 - b) obrambna zakonodaja,
 - c) usposabljanje enot,
 - d) vojaško izobraževanje in usposabljanje vojaškega osebja,
 - e) organizacija kopenske vojske,
 - f) nadzor nad orožjem in razoroževanje,
 - g) vojaški finančni in računovodski sistem,
 - h) vojaške gospodarske in tehnično-znanstvene dejavnosti,
 - i) dejavnost lastnih topografskih in geodetskih storitev,
 - j) okoljski problemi in problemi nadzora nad onesnaževanjem,
 - k) vojaška medicina,
 - l) kultura, šport, rekreacija.
- (2) Pogodbenika se lahko dogovorita o drugih področjih sodelovanja.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF ROMANIA CONCERNING THE CO-OPERATION IN THE DEFENCE FIELD**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of National Defence of Romania, hereinafter referred to as "Parties",

Considering the objectives and principles of the United Nations Charter and of the North Atlantic Treaty,
With the wish to promote a larger opening in the international relations in the defence field,

With the aim to establish and develop bilateral relations, on the basis of principles of equality of rights and mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article 1

THE OBJECT

The object of the present Agreement is the ensuring of the necessary legal framework for the co-operation between the Parties in the defence field, regarding mutual interest issues and in the limits of the competencies by their national legislation.

Article 2

FIELDS OF CO-OPERATION

(1) The co-operation between the Parties will be achieved in the following fields:

- a) defence and security policy;
 - b) defence legislation;
 - c) troops training;
 - d) military education and personnel training;
 - e) the army organisation;
 - f) arms control and disarmament;
 - g) military financial and accounting system;
 - h) military economic and technical-scientific activities;
 - i) the activity of its own topographical and geodetic services;
 - j) environment and pollution control problems;
 - k) military medicine;
 - l) culture, sport, recreation.
- (2) Parties may agree on other fields of co-operation.

* Besedilo sporazuma v romnskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3. člen

OBLIKE SODELOVANJA

- (1) Sodelovanje med pogodbenikoma bo potekalo v teh oblikah:
- uradni obiski in delovna srečanja,
 - izmenjava izkušenj in posvetovanja,
 - udeležba na konferencah in seminarjih,
 - udeležba pri teoretičnem in praktičnem usposabljanju ter na izpopolnjevalnih tečajih,
 - kulturne dejavnosti.
- (2) Med izvajanjem sporazuma lahko pogodbenika določita nove oblike sodelovanja.

4. člen

IZVEDBENI DOGOVORI

Za izvajanje sporazuma lahko pogodbenika skleneta dogovore in posebne protokole.

5. člen

LETNI NAČRT SODELOVANJA

- (1) Na podlagi tega sporazuma pogodbenika pripravita letne načrte dvostranskega obrambnega sodelovanja. Do 15. oktobra vsako leto bosta poslala predloge za vključitev v ta načrt za naslednje leto.
- (2) Letni načrt dvostranskega obrambnega sodelovanja vsebuje navedbo dejavnosti, način izvajanja, čas in kraj, število udeležencev ter druge vidike v zvezi z organizacijo in izvajanjem teh dejavnosti.
- (3) Ko bo letni načrt dvostranskega obrambnega sodelovanja za naslednje leto dogovorjen, ga bosta pooblaščenca predstavnika pogodbenikov podpisala do 30. novembra tekočega leta.
- (4) Pogodbenika si bosta izmenjala predloge letnega načrta dvostranskega obrambnega sodelovanja prek obrambnih atašejev obeh držav.
- (5) Letni načrt dvostranskega obrambnega sodelovanja se lahko spremeni s soglasjem pogodbenikov.

6. člen

VAROVANJE PODATKOV

- (1) Pri izvajanju sporazuma pogodbenika poskrbita za varovanje podatkov do stopnje tajnosti, ki jo določi pogodbenik, ki podatke zagotavlja.
- (2) Podatki bodo uporabljeni samo za namene, za katere so bili zagotovljeni.
- (3) Pogodbenika se zavezujeta, da podatkov, prejetih med dvostranskim obrambnim sodelovanjem, ne bosta uporabljala v nasprotju z interesi pogodbenika, ki je podatke zagotovil.
- (4) Avtorske pravice in poslovne skrivnosti na vojaškem področju, v vojaški industriji ali druge pravice bosta pogodbenika upoštevala v skladu s svojo notranjo zakonodajo.
- (5) Začasno ali dokončno razmnoževanje, prenos ali pošiljanje podatkov, listin, metod ali tehnologij, nastalih med sodelovanjem, tretjim osebam, bo dovoljeno samo s pisnim soglasjem drugega pogodbenika.

7. člen

FINANČNI VIDIKI

- (1) Finančni stroški, povezani z dejavnostmi iz letnega načrta dvostranskega obrambnega sodelovanja, bodo poravnani po načelu vzajemnosti.
- (2) Pogodbenik gostitelj bo poravnal vse stroške bivanja, prehrane in prevoza na svojem ozemlju.
- (3) Pogodbenik gostitelj bo zagotovil nujno zdravstveno in zobozdravstveno oskrbo.

Article 3

CO-OPERATION FORMS

- (1) The co-operation between the Parties will be accomplished in the following forms:
- official visits and work meetings;
 - experience exchanges and consultations;
 - participation at conferences and seminars;
 - participation at training studies, training stages and perfecting courses;
 - cultural activities.
- (2) During the implementation of the provisions of the present Agreement, the Parties may identify new co-operation forms.

Article 4

IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

In order to implement the provisions of the present Agreement, the Parties may conclude arrangements and specific protocols.

Article 5

ANNUAL PLAN OF CO-OPERATION

- (1) On the basis of the present Agreement, the Parties elaborate annual plans of defence bilateral co-operation. Until 15 October every year, the Parties will make proposals in order to be included in the plan of defence bilateral co-operation for the next year.
- (2) Annual plan of defence bilateral co-operation comprise the names of the activities, the form of carrying out of these, period and place, number of participants and other aspects relating with the organisation and the carrying on of the activities.
- (3) After the annual plan of defence bilateral co-operation will be agreed, it will be signed by the empowered representatives of the Parties until November 30 of the year before the plan refers to.
- (4) The proposals for the annual plan of defence bilateral co-operation will be exchanged between the Parties through the defence attachés of the two states.
- (5) Annual plan of defence bilateral co-operation may be modified with the Parties consent.

Article 6

THE PROTECTION OF INFORMATION

- (1) For the achievement of the provisions of the present Agreement, the Parties ensure the protection of information according to the level of security classification established by the providing Party of this information.
- (2) The information will be used only for the purpose that was provided.
- (3) The Parties commit themselves to not use the information received during the defence bilateral co-operation against the interests of the other Party that provided this information.
- (4) The copyrights and commercial secrets in the military field, in the defence industry field or other rights will be respected in accordance with the national legislation of the Parties.
- (5) The temporary or definitive multiplication, the transfer or the submitting to a third party of information, documents, technique or technology accomplished during the co-operation will be permitted only with the written consent of the other Party.

Article 7

FINANCIAL ASPECTS

- (1) The financial costs relating to the activities from the annual plan of defence bilateral co-operation will be covered on the basis of reciprocity.
- (2) The receiving Party will cover all the costs for accommodation, meals and transport on its state's territory.
- (3) The receiving Party will ensure emergency medical and dental care.

(4) Z dogovori in/ali posebnimi pogodbami bodo poravnani stroški, ki se nanašajo na usposabljanje poveljniškega osebja in strokovnjakov v vojaških izobraževalnih ustanovah pogodbenika gostitelja ter pošiljanje strokovnjakov za zagotavljanje logistične podpore in servisiranje vojaških letal na vojaških letališčih drugega pogodbenika, in kateri koli drugi stroški, ki bi nastali pri izvajanju sporazuma.

8. člen

VPLIV NA DRUGE SPORAZUME

Ta sporazum ne bo vplival na pravice in obveznosti, določene z dvostranskimi in večstranskimi sporazumi med državama.

9. člen

REŠEVANJE SPOROV

Pogodbenika bosta reševala vse spore v zvezi z razlago ali izvajanjem sporazuma samo z medsebojnim posvetovanjem.

10. člen

KONČNE DOLOČBE

(1) Sporazum bo začel veljati z dnem prejema pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenika medsebojno obvestita o izpolnitvi notranje pravnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti sporazuma.

(2) Pogodbenika lahko pisno kadar koli soglasno spremenita ta sporazum. Spremembe bodo začele veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

(3) Sporazum se sklone za pet let in se samodejno podaljšuje za nova petletna obdobja, če pogodbenik vsaj šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti pisno ne sporoči, da ga namerava odpovedati.

Podpisano 4. aprila 2006 v Bukarešti v dveh izvornikih v slovenskem, romunskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA
MINISTRSTVO ZA
OBRAMBO REPUBLIKE
SLOVENIJE
Karl Erjavec l.r.
Minister za obrambo

ZA
MINISTRSTVO ZA
NARODNO OBRAMBO
ROMUNIJE
Teodor Atanasiu l.r.
Minister za narodno
obrambo

FOR THE
MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA
Karl Erjavec (s)
Minister of defence

FOR THE
MINISTRY OF NATIONAL
DEFENCE OF ROMANIA
Teodor Atanasiu (s)
Minister of national defence

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Št. 00724-50/2006
Ljubljana, dne 24. avgusta 2006
EVA 2006-1811-0138

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

(4) Financial costs relating to the training of the command staff and of specialists in the military education institutions of the receiving Party, the sending of the specialists for the granting of logistic support, the serving of the military aircraft on the military airports of the other Party, as well as the any kind of costs that may arise following the implementation of the present Agreement, will be achieved on the basis of arrangements and/or special contracts.

Article 8

RELATIONS WITH OTHER AGREEMENTS

The present Agreement will not affect the rights and obligations established through bilateral and multilateral agreements between the States.

Article 9

THE SOLVING OF DIVERGENCIES

Any divergence related with the interpretation or implementation of the present Agreement will be solved only through consultations between the Parties.

Article 10

FINAL PROVISIONS

(1) The present Agreement will come into force at the date of the receiving of written notification by which the Parties inform each other about the fulfilment of the internal procedures necessary for this Agreement to come into force.

(2) The present Agreement can be amended any time, in written form, with the consent of the Parties. The coming into force of the amendments will be done according to the provisions from paragraph 1 of this Article.

(3) The present Agreement is concluded for a 5 year-period and will be automatically prolonged for new 5 year-periods, if neither of the Parties will notify, in written form, at least 6 months before the expiring period of validity, its intention to denounce it.

Signed on 4 April 2006, in Bucharest, in two original copies, each in Slovenian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the English text will prevail.

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**100. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. avgusta 2006 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan v Ljubljani 7. aprila 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 111/03).

Ljubljana, dne 4. avgusta 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

101. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. avgusta 2006 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan v Kijevu 4. februarja 2004 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 17/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 62/04).

Ljubljana, dne 4. avgusta 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

102. Obvestilo o začetku veljavnosti Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Projekt avtocest VII – Slovenija)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 6. julija 2006 začela veljati Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko

(Projekt avtocest VII – Slovenija), sklenjena v Luxembourgju 14. novembra 2005 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 53/06).

Ljubljana, dne 4. avgusta 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

103. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. julija 2006 prenehala veljati Pogodba med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji, podpisana 4. junija 1993 v Zagrebu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/94 (Uradni list Republike Slovenije, št. 11/94).

Ljubljana, dne 4. avgusta 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

104. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Protokola o uresničevanju pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. julija 2006 prenehal veljati Protokol o uresničevanju pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji, podpisan 4. junija 1993 v Zagrebu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/94 (Uradni list Republike Slovenije, št. 11/94).

Ljubljana, dne 4. avgusta 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

105. Obvestilo o začetku veljavnosti sprememb Evropskega sporazuma o delu posadk na vozilih, ki opravljajo mednarodne cestne prevoze (AETR)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da so dne 16. junija 2006 začele za Republiko Slovenijo veljati spremembe Evropskega sporazuma o delu posadk na vozilih, ki opravljajo mednarodne cestne prevoze (AETR), sestavljene 1. julija 1970 v Ženevi in objavljene v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 36/06).

Ljubljana, dne 17. avgusta 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

106. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 19. avgusta 2006 prenehal veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin, podpisan v Sofiji 30. junija 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 33/00).

Ljubljana, dne 1. septembra 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|--|------|
| 96. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT) (BATTPMA) | 1465 |
| 97. | Uredba o ratifikaciji Spremembe prvega odstavka 20. člena Konvencije o odpravi vseh oblik diskriminacije žensk | 1468 |
| 98. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ruske federacije | 1469 |
| 99. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Romunije o sodelovanju na obrambnem področju | 1472 |
| <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| 100. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah | 1475 |
| 101. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah | 1475 |
| 102. | Obvestilo o začetku veljavnosti Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Projekt avtocest VII – Slovenija) | 1475 |
| 103. | Obvestilo o prenehanju veljavnosti Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji | 1475 |
| 104. | Obvestilo o prenehanju veljavnosti Protokola o uredničenju pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji | 1475 |
| 105. | Obvestilo o začetku veljavnosti sprememb Evropskega sporazuma o delu posadk na vozilih, ki opravljajo mednarodne cestne prevoze (AETR) | 1476 |
| 106. | Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin | 1476 |

